

ترجمة كتاب الحكاية المفرحة للأطفال
وطريقة تحويل المصادر العربية إلى الإندونيسية فيها



هذا البحث
مقدم إلى كلية الآداب
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لتكميل بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

سوياتي

رقم قيد الطالبة: ٠٢١١١٢١٣

قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جو كجاكرتا
٢٠٠٨

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 20 Juli 2008

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Suyati

NIM : 02111213

Judul Skripsi :
ترجمة كتاب الحكاية المفروحة للأطفال
وطريقة تحويل المصادر العربية إلى الإندونيسية

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqsyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing



Drs. Khairon Nahdiyvin, M.A

NIP : 150 260 363



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة كتاب الحكاية المفرحة للأطفال وطريقة تحويل

المصادر العربية إلى الإندونيسية فيها

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : SUYATI

N I M : 02111213

Telah dimunaqasyahkan pada : **Senin, 28-07-2008**

Nilai Munaqasah : **A/B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Penguji I

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 150201895

Penguji II

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 150276307

Yogyakarta, 31 Juli 2008

Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625



الشعار والإهداء

إنّ التّصرّ مع الصّبر وأنّ الفرح مع الكد وأنّ اليسر مع العسر

الصّبر من الإيمان وهو بمنزلة الرّأس من الجسد

الحياة ليست مجرد أحلامٍ يحلم بها إنسان ولكنها عمل أيضا للقبض عليها

الإهداء

إلى أبي وأمي اللّذين ربّاني صغيرا

حبيبي المحبوب مذكّر

وإلى مربي في معهد الإمداد

وإليكم يا أخي الكبير وأخواتي الصغار وأصدقائي الأعزاء

بكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

ABSTRAKSI (التجريد)

Berbagai variasi bentuk mashdar dan kedudukannya dalam suatu kalimat, yang terdapat dalam kitab ontologi cerpen *al-Hikaayah al-Mufrih lil Ath-fali*, karya Shubhi Sulaiman, ternyata dapat diterjemahkan dengan bentuk penerjemahan yang bervariasi. Berbagai macam variasi ini akan menyulitkan penerjemah, terutama penerjemah pemula. Dalam menerjemahkan buku tersebut, ditemukan banyak pola dari penggunaan bentuk mashdar. Karena itu, objek kajian skripsi ini ditujukan pada upaya menganalisis bentuk-bentuk mashdar yang terdapat dalam kitab tersebut dan bagaimana cara mentahwilnya ke dalam bahasa Indonesia, dengan menggunakan analisis problem sintaksis-semantik.

Pada analisis terhadap problem sintaksis-semantik ini, penerjemah menggunakan metode terjemah *konteks linguistik*. Dalam penelitian ini, bentuk-bentuk mashdar yang seharusnya diterjemahkan sebagai kata benda abstrak dengan bentuk *pe+kata dasar+an* dan *ke+kata dasar+an*, ternyata juga bisa diterjemahkan dengan alternatif lain, yaitu dengan bentuk *me+kata dasar+an*, *ber+kata dasar*, atau sebagai kata benda konkrit, bahkan ada juga yang seolah-olah terjemahannya dihilangkan.

Sehingga hasil dari penelitian ini, penulis menemukan berbagai variasi penerjemahan bentuk-bentuk mashdar (dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia), yaitu; mashdar yang jatuh sebagai maf'ul mutlak tanpa sifat dan jatuh setelah fi'il yang mashdarnya tidak diambil dari fi'il tersebut, maka diterjemahkan sebagai *kata benda konkrit dan abstrak*, mashdar yang jatuh setelah fi'il tertentu dan didahului kata *qobla* atau *ba'da* diterjemahkan sebagai *kata kerja*, mashdar yang didahului huruf *jer bayaniah*, didahului isim tafdhil, dan didahului kata *zaada* atau *iz-daadad* diterjemahkan sebagai *kata sifat*, mashdar yang jatuh sebagai maf'ul mutlak yang diikuti kata sifat, maka penerjemahan mashdarnya seolah-olah dihilangkan, dan mashdar yang jatuh setelah istilah-istilah populer atau sebagai istilah populer itu sendiri, maka diterjemahkan sesuai dengan konteksnya.

كلمة شكر وتقدير

حمدا لله الذي قال في كتابه العزيز إنه لا يضيع عمل عامل منا من ذكر وأنتي، وإنه سيجزيه بقدر كدنا وقدرنا في السعي والعمل. والصلاة والسلام على أفضل الأنام وهو الذي جاء بقبس من النور لإخراج الأمة البشرية من ظلمات الجهل إلى ضياء العلم والمعرفة. ونفس الصلاة والسلام على من اتبعوه بإحسان إلى يوم طوي الله فيه الأرض وورثها من جيل الصحابة والتابعين وتابعيهم وتابعي تابعيهم وهلم جرا. أما بعد:

فإن كتابة البحث لأجل الوفاء بشرط من الشروط الأكاديمية ليست من الأمر الهين، على الأقل بالنسبة للكاتبة. وذلك لأنها على وعي تام بعدم المعرفة الكافية لأداء مثل هذا العمل وبصورها عن التمكن من المبادئ الرئيسية للغة العربية. وإذا تمت كتابة هذا البحث وانتهت، فإنما هو من فضل الله تعالى ومن مساعدات كثير من الجهات الذي لا يمكن للباحثة ذكر أسمائهم واحدا تلو واحد لتقديم شكر وتقديم عليهم. وبالإضافة إلى ذلك، إن تمام هذا البحث إنما هو بعد بذل أقصى الجهود التي ليس بعدها جهد، وبعد تقديم جميع الطاقات لا تبقى بعدها طاقة. غير أن الباحثة بعد كل هذا يجب عليها تقديم الشكر لمن أدلوا أيدي كرمهم للباحثة على سبيل الإجمال.

١. السيدين صاحبي الفضيلة الدكتور ألوان خيرى والدكتور اندوس مصطفى باعتبارهما على التوالي رئيسا وكاتبا لقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا. فإنه هما اللذين وافقا، على نحو رسمي، على إثبات
عنوان هذا البحث.

٢. الكريم الدكتور اندوس خير النهضيين بوصفه مشرفا للباحثة في
كتابة هذا البحث.

٣. صاحب الفضيلة الأستاذ الحاج الدكتور سوجنج سوكيانا
الماجستير بصفته مرشدا أكاديميا للباحثة.

٤. أصحاب الفضائل الكرماء جميع الأساتيد في هذه الكلية العزيزة،
وخاصة الأستاذ الدكتور اندوس محمد حبيب عبد الشكور
الماجستير على كل تشجيعاته ومساعداته.

٥. جميع الموظفين والموظفات في كلية الآداب على إمداد أيادهم في
مساعدة الباحثة لإتمام هذا البحث.

٦. جميع الأصدقاء الذين يهتمون بالباحثة طوال كتابة البحث، خاصة
من أحبه وهو يجبنى.

وأخيرا، الله تسأل الباحثة بركة هذا البحث لها خاصة ولمن يقرؤه
عامه. هذا البحث مفتوح قابل للانتقاد لأجل تصحيحه وتصويبه لمصلحة
تعليم الترجمة في هذا القسم. فترجو ممن يعثرون على الأخطاء في هذا البحث
أن يقدموها. شكرا لهم على انتقادهم.

جوكجاكرتا، ٢٠ من يولي ٢٠٠٨

الباحثة

سوياتي

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	صفحة الموافقة
د	الشعار والإهداء
هـ	التحريد
و	كلمة شكر وتقدير
ح	محتويات البحث

١	الباب الأول: مقدمة
١	أ- خلفية البحث
٤	ب- تحديد البحث
٤	ج- أغراض البحث وفوائده
٥	د- التحقيق المكتبي
٦	هـ- الإطار النظري
٨	و- طريقة البحث
١٠	ز- نظام البحث

الباب الثاني: كتاب الحكاية المفرحة للأطفال لصبحي سليمان	١١
الفصل الأول : مختصر الكتاب.....	١١
الفصل الثاني : ترجمة كتاب	١٧
الباب الثالث: مشكلة ترجمة المصدر إلى اللغة الإندونيسية.....	٨٠
الباب الرابع :اختتام.....	٨٤
ثبت المراجع	
ملاحق	
ترجمة الباحثة	

الباب الأول المقدمة

١. خلفيّة البحث

لا شك أن العملية في طلب العلم والمعرفة لا يمكن لأي إنسان أن يسلك فيها إلا بوسيلة القراءة، سواء كانت من المجالات أو البحوث العلمية أو الأعمال الأدبية أو من المصادر الأخرى. وبالقراءة يجرّ الإنسان نفسه عن التأخر والجهل والضلال، وإن كانت القراءة قد تؤدي إلى الضلال أيضا، لذلك ينبغي للقارئ أن يختار مصادر قرائته.

بناء على الفكرة السابقة، بالإضافة إلى أن القراءة لا تتم إلا بواسطة اللغة، ظهر أن اللغة تلعب دورا مهما في حياة الإنسان وذلك لأن فهم أي كتاب كما ذكرنا لا بد من خلال القراءة، كما أن فهم الآخرين لا بد من خلال المحادثة. وذلك ظاهر في المثال الآتي، إذا قرأ الإنسان كتابة ولكنه لا يعرف معناه فطبعاً هو لا يحصل على المعلومات من تلك الكتابة، أو إذا استعمل أحد لغة أجنبية تختلف عن لغة يستعملها إنسان آخر في المنطقة المعينة في المحادثة فلا يمكن له أن يفهم مقاصده. وفي ذلك الحين وجود المترجم محتاج بكثير.

في هذا الوقت لقد تقدم تطور اللغة كما تقدم تطور التكنولوجيا والثقافات. هذا التطور يناسب أيضا بعصر العولمة، وهذا يحمل وجود المنافسة والمسابقة بين بلد واحد مع بلدان أخرى للوصول إلى التقدم. ولذلك التعاون والاتصال بين بلد واحد مع بلدان أخرى من الأمر الضرورية.

واللغة أصبحت عاملة مهمة في هذا التعاون وتلعب دورا مهما أيضا، لأن الكثير من أعمال الإنسان لا تنفك عن اللغة. لماذا تلعب اللغة دورها المهم

في حياة الإنسان؟ والجواب هو: لأن كل إنسان وكل قوم يعبر عن إرادته وفكرته وقصده وشعوره بوسيلة اللغة.¹ ولذلك يقال إن لكل قوم لغتهم وكل قوم يعبر عن فكرتهم بوسيلة لغتهم، ولذا، فعملية الترجمة محتاج إليها فيما يتعلق بعملية الاتصال العالمي.

والترجمة تقام كوسيلة للتعارف والتعاون بين بلد واحد مع البلدان الأخرى الموجودة في هذه العالم التي تختلف كل منها عن الأخرى لغة وثقافة. من هنا وضحت أن الترجمة أصبحت أداة الاتصال العالمي، بالترجمة يمكن لبلد واحد أن يفهم بلادا أخرى من حيث تقدم ثقافته وتكنولوجياه ومعارفه.²

رغم أن الترجمة تلعب دورها المهم في الاتصال العالمي فلا بد لنا أن نهتم بعملية الترجمة. ولا بد لمترجم أيضا أن يفهم نظرية الترجمة ونظامها وكيفية عمليتها كي تكون نتيجة ترجمته جيدة وسهلة للفهم، وكي يصل المترجم إلى المقصود من اللغة المترجم منها إلى اللغة الهدف بجيد وصحة وكذلك سهلة للفهم.

والترجمة في الحقيقة إعادة تعبير محتويات الفكرة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع تكافؤها شبيها بمحتويات فكرة اللغة المصدر، أولا من حيث المعنى وثانيا من حيث الأسلوب.³ وقال "ابن بردة" إن الترجمة هي عملية نقل الفكرة من النصوص الأصلية (والمراد هنا النصوص العربية) مع تكافؤها إلى اللغة الهدف (اللغة الإندونيسية).⁴

وليس القدرة في الترجمة فطرية من نفس المترجم بل هي مهارة فنية يمكن لكل إنسان دراستها وممارستها، من هنا ظهر أن عملية الترجمة متساوية

¹ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rhineka Cipta, Cet: ketiga, ٢٠٠٢), ٢٨ ص

² Hartono, *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktik*, (Malang: UMM, ٢٠٠٣), ٩ ص

³ نفس المصدر الصفحة ١٢

⁴ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta : Tiara Wacana, ٢٠٠٤) ٩ الصفحة

بعملية التعلّم، يعني إذا اجتهد أحد في تعلم نظرية الترجمة ويمارسها ممارسة طويلة فيمكن له أن يصبح مترجما جيدا في المستقبل. ولذا في الابتداء قد تواجه المبتدئين مشكلات الترجمة الكثيرة أثناء عملية ترجمتهم ولا سيما في إيجاد التكافؤ في مستوى الكلمة أو العبارة أو الجملة.

وفي هذا البحث أرادت الباحثة أن تبحث في بعض المشكلات التي تواجهها عند ما ترجمت كتاب "الحكاية المفرحة للأطفال" لصبحي سليمان، رغم أن هذا الكتاب تكتب باستعمال اللغة البسيطة وسهلة للفهم لكن قد تواجه الباحثة المشكلات الكثيرة في ترجمته، منها مشكلة ترجمة صيغ المصادر التي تستعمل في هذا الكتاب.

والمصدر في اللغة العربية يشير إلى الاسم أو حصول عمل الفعل، ولكن في واقع الترجمة قد يشير المصدر إلى الفعل إذا استعمل في الجملة. ومن هنا وضح أن المصدر لا يشير إلى الاسم دائما بل هو قد يشير أيضا إلى الفعل، بل قد يشير إلى صفة. وهذا كما في المثال الآتي: "كتب". بمعنى "menulis" ومصدرها "كتابة". بمعنى "tulisan"، ومعنى المصدر "tulisan" في عملية الترجمة قد لا يستعمل لأنه غير مناسب بسياق الجملة في لغة الهدف. وكذلك كلمة "حافظ" بمعنى "mempertahankan" ومصدرها "محافظة". بمعنى "pemeliharaan" قد لا يترجم المصدر بالاسم كما في الجملة الآتية: "كان الشتاء باردا، فتجمد ماء البركة وحاولت البطيطة عبثا المحافظة على موقع للعلوم"

المعنى: "Musim dingin telah tiba, sehingga air kolam membeku, namun itik itu dengan sis-sia mempertahankan tempat di mana ia berenang".

وكذلك الجملة الآتية: ويقول له بالحاج: ".....".

المعنى: "Musang terus mendesak, agar burung bangau menyantap sup daging buaatannya".

من المثالين السابقين عرفت الباحثة أن المصدر قد يترجم بالفعل في اللغة الهدف، إذا ترجمت الباحثة المصدر بحصول عمل الفعل أو الاسم فستحصل الباحثة على الترجمة الفاسدة وصعبة للفهم بالنسبة إلى قراء اللغة الهدف. مثلا، إذا ترجمت الباحثة كلمة "محافظة" بـ "pemeliharaan" فستحصل الباحثة على الترجمة الفاسدة لأن حصول الترجمة في اللغة الهدف غير جيد. لذلك في ترجمة اللغة المصدر لا بد أن يهتم المترجم بسياق الجملة التي تشارك معه كي يحصل على الترجمة الصحيحة في اللغة الهدف.

ومن الجدير بالعلم أن المصدر لا يترجم دائما بالفعل، ولكن يمكن أيضا أن يترجم بشكل آخر. لذلك أرادت الباحثة أن تبحث مشكلة ترجمة المصدر في هذا البحث لأنه مفيد ولا سيما للمترجمين المبتدئين.

٢. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث السابق يمكن للباحثة أن تحدد موضوع هذا البحث، وهو كما يلي:

- ١) متى يترجم المصدر بالاسم و متى يترجم بالفعل في كتاب "الحكاية المفروحة للأطفال ومتى يترجم بالآخر" ؟
- ٢) ولماذا قد يترجم المصدر بالاسم وقد يترجم بالفعل أو غيره؟

٣. أغراض البحث وفوائده

وأما أغراض هذا البحث فمنها:

- ١) لمعرفة مشكلات ترجمة المصدر إلى الاسم والفعل أو غيرهما في اللغة الإندونيسية من كتاب "الحكاية المفروحة للأطفال".

٢) وللمعرفة وجود العوامل اللغوية التي تسبب في تغير المعنى بين الاسم (حصول عمل الفعل) والفعل.

و فوائد هذا البحث كما يلي:

١) ولزيادة المصدر العلمي لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها خصوصا في مجال الترجمة.

٢) لزيادة آفاق معارف الباحثة والآخرين خصوصا في مجال ترجمة اللغة المصدر.

٣) للحصول على الترجمة الجيدة وسهلة للفهم بالنسبة إلى القراء الإندونيسيين.

٤. التحقيق المكتبي

بناء على مطالعة الباحثة على البحوث السابقة لم تجد البحث الذي يتعلق بمشكلات ترجمة المصادر من كتاب "الحكاية المفروحة للأطفال" لصبحي سليمان. بالرغم من ذلك، فقد وجدت البحث الذي يتعلق بالمصدر، وهذا البحث كتبه أثنى أندرياني، سنة ٢٠٠٧، تحت الموضوع "ترجمة كتاب رسالة إلى المتحبين من الشباب لنظم خليل أبي العطاء ومشكلتها في ترجمة المصدر فيه"، وبحثت الكاتبة في هذا البحث مشكلات إيجاد التكافؤ في المصدر الذي يبين فعله (المفعول المطلق والمفعول لأجله). والثاني البحث تحت الموضوع "المصدر الصريح في صورة البقرة وطريقة تعليمه"، لمذكر، سنة ٢٠٠٠ من كلية التربية بالجامعة الإسلامية سونان كاليجاكا. في هذا البحث بحث مذكر عما يتعلق بالمصدر الصريح وطريقة تعليمه. ومن الباحثين السابقين عرفت الباحثة أن هناك فرقا بين كل منهما وبين هذا البحث في موضوع بحثه و تحليله. كما ذكرت الباحثة في السابق أن هذا البحث سيبحث المصدر الذي يستعمل في الجملة حيث تغير معناه إلى الاسم أو الفعل،

لذلك ستختار الباحثة المعاني الصحيحة المناسبة من اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجم إليها، كي يكون المقصود من اللغة المترجم منها يصل إلى اللغة المترجم إليها تامة.

٥. الإطار النظري

إن الترجمة في الحقيقة بمثابة أداة لعملية الاتصال، من هنا وضحت أن الوظيفة الأساسية للترجمة هي آلة للتعبير عن الفكرة أو الإعلام إلى الآخر بلغة أخرى. ورأى نيومارك (Newmark) أن الترجمة من إحدى الظواهر الاجتماعية المتعددة. ولذلك، العناصر الأولية في الترجمة هي اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها واختلاف الثقافة والقراء في اللغة الهدف وكاتب النص المصدرى - فلا بد لكل مترجم أن يهتم بها.^٥

والترجمة كعملية تشير إلى العملية التي فعلها المترجم في ترجمة النص من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها.^٦ إذن، أصول عملية الترجمة هي نقل اللغة من النص المصدرى إلى اللغة الأخرى، وما نقله المترجم في هذا المجال هو المقصود أو المعنى. ومن الجدير بالعلم أن المقصود قد تضمّن في اللغة، واللغة نفسها تتركب من العناصر اللغوية الكثيرة من الكلمة والعبارة والجملة وغير ذلك، إذن، العناصر التي تؤدي إلى المقصود التام لا بد للمترجم من الاهتمام بها أيضا.

وفي هذا المجال، لا بد للمترجم أن يهتم بالمشكلات التي تتعلق بتكافؤ المفردات، سواء كان التكافؤ في مستوى اللغة (الكلمة أو العبارة أو الجملة) أو

⁵ Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣) ص ٤٠

⁶ Basil Hatim and Jeremy Monday, *Translation an Advadced Resource Book* (New York: Routlege, ٢٠٠٤) ص ٣

التكافؤ في مستوى المعنى (المعنى الحقيقي أو المعنى المجازي، المعنى الضيق أو المعنى الموسع، المهم هنا المعنى المناسب مع اللغة المترجم منها).^٧

وقال نور رحمن حنفي إن الوحدة اللغوية التي لا بد أن يترجمها المترجم هي الكلمة والعبارة والمصطلح والجملة وكذلك المثل. ولكل وحدة لغوية لها مشكلة خاصة تختلف بين الواحد والآخر ولو كانت الأمور المترجم إليها متساوية وهي المقصود.^٨

والمبادئ الأصولية في ترجمة الفكرة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف منها أن يهتم ويركز المترجم على كل وحدة لغوية من لغة المصدر. المراد هنا، إذا وجد المترجم المصطلحات الغريبة من اللغة المصدر فينبغي له أن يترجمها بشكل المصطلح أيضا. وكذلك إذا وجد المترجم العبارة من اللغة المصدر فينبغي له أن يترجمها بشكل العبارة كذلك. كما قاله Mona Baker^٩ من Jacobson إن أنماط لغة ما قد تصور المعارف المخصصة التي لا بد للمترجم أن يعبر عنها.

والكلمة في لغة معينة قد تملك الأنماط أو الصيغ المخصصة. وهذه الأنماط تتعلق بمجال الصرف أو النحو. والصرف يتعلق بأصول الكلمة والنحو يتعلق بمجموعة الكلمة في العبارة أو الجملة.^{١٠} وهذه الأنماط كما توجد في اللغة الإندونيسية، مثل: الكلمة التي فيها زائدة *me...kan* فتدل هذه الكلمة على الفعل، والكلمة التي فيها زائدة *pe...an* فتدل هذه الكلمة على الاسم الذي يؤخذ من الفعل. والكلمة التي فيها أواخر *ly* في اللغة الإنجليزية تشير هذه الكلمة إلى الظرفية (adverb).

⁷ Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, (Bandung: Mandar Maju, ١٩٩٤) ص ٨

⁸ Nurachman Hanafi, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, (Ende Flores: Nusa Indah, ١٩٨٦) ص ٤٦

⁹ Mona Baker, *Intrinsic Another Word* (New York: Routledge, ١٩٩٢) ص ٣

¹⁰ نفس الصفحة

والأنماط السابقة توجد أيضا في اللغة العربية، كمثال كلمة "الدرس" و"التدريس" وهما يشيران إلى المصدر. ولما ترجمت الباحثة الأنماط النحوية للمصدر على حسب وظيفة المصدر في الجملة فقد تواجه الباحثة مشكلة خاصة إذا أرادت أن تترجمه. المصدر كنوع الكلمة في اللغة العربية يمكن أن يساوي بالكلمة المجردة (*abstract word*) التي تؤخذ من الفعل في اللغة الإندونيسية، ولكن لما كان المصدر يبين الفعل فيشير إلى أنه كالظرفية (*adverb*) المخصصة بالفعل. وكذلك إذا كانت وظيفة المصدر كمثال وظيفة الفعل فله الفاعل والمفعول ويعمل أيضا كما عمل الفعل.

ومن البيان السابق عرفت الباحثة أن المصدر في اللغة العربية يمكن أن يترجم إلى اللغة الإندونيسية بصيغ متنوعة لأن ترجمته متعلقة بالسياق النحوي في اللغة العربية. والباحثة ستهتم أيضا باللغة الهدف في ترجمة المصدر من اللغة العربية كي تحصل على الترجمة الصحيحة والسهلة للفهم.

٦. طريقة البحث

وهذا البحث من البحوث المكتبية (*Library Research*) وهو البحث الذي أجرته الباحثة بالمطالعة والقراءة على المصادر المكتبية من كتب ورسالات ومقالات تتعلق بموضوع هذا البحث.^{١١}

والبيانات المكتبية التي تستخدمها الباحثة في هذا البحث تنقسم إلى قسمين وهما:

١. البيانات المكتبية الأولية، وهي البيانات التي تتعلق بمادة هذا البحث وهي كتاب "الحكاية المفرحة للأطفال" تتضمن فيه مجموعة الروايات القصيرة

¹¹ Dudung Abdurrahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, ٢٠٠٣) ص ٧

الصالحة للأطفال. وخاصة البيانات المتعلقة بصيغ المصادر في هذا الكتاب القصصي.

٢. البيانات المكتبية الثانويّة وهي القواميس وهي عربي-أندونيسي أو إندونيسي-عربي وكذلك الكتب والرسالات المتعلقة بموضوع هذا البحث . والدراسة التي استعملتها الباحثة في تحليل مشكلات ترجمة المصادر في كتاب "الحكاية المفروحة للأطفال" هي الدراسة اللغوية. والدراسة اللغوية هي دراسة اللغة كمجموعة الأحرف المتركة وأصبحت كلمة لها نظامها الذي يحمل المعنى. فلذلك تحليل معاني لغة ما لا يمكن أن ينفك عن تحليل قواعدها وكذلك تحليل قواعد اللغة، لأن الكلمة التي توجد في الجملة المركبة قد لا تملك المعنى إذا تتعارض مع معاني الجملة الأخرى التي توجد حولها، لذلك لابد أن يهتم المترجم بالسياق الذي وقع بعدها وقبلها.^{١٢}

و تستعمل الباحثة التحليل الوصفي (*Descriptive Analysis*) في شرح تحليل البيانات من كتاب "الحكاية المفروحة للأطفال"، وهو طريقة التحليل التي تركز ببحثها على التحليل عن المسائل فيه.^{١٣} ومنهج تحليل هذا البحث بالجملة كما يلي: ترجمة كتاب "الحكاية المفروحة للأطفال"، ثم جمعت الباحثة البيانات التي تتعلق بالمصادر، ثم تستمر بتحليل البيانات التي جمعتها الباحثة من كتاب "الحكاية المفروحة للأطفال"، والأخير شرحت الباحثة نتيجة التحليل بالعبارات.

٧. نظام البحث

¹² Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*, (Bandung: Mandar Maju, ١٩٩٤) ١١٢ ص

¹³ Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah*, (Bandung :Tarsito, ١٩٨٥), ص

ينقسم هذا البحث إلى أربعة أبواب، وهي كما يلي :

- البلب الأول مقدمة . يحتوي فيها : خلفيّة البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري وطريقة البحث ونظام البحث.
- الباب الثاني يحتوي على وصف كتاب "الحكاية المفرحة للأطفال " لصبحي سليمان وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.
- الباب الثالث يحتوي على تحليل الجملة التي فيها المصادر وتحليل مشكلة ترجمتها.
- الباب الرابع اختتام

الباب الرابع

اختتام

بعد القيام بالترجمة ثم تحليل المشكلة في ترجمة المصادر مع أنماطها في الجملة العربية إلى اللغة الإندونيسية انتهت الباحثة إلى استخلاص النتائج لهذا البحث. وهي كما يلي:

١. إن صور المصادر في الجملة العربية يمكن تقسيمها إلى ما يلي:

أ. المصدر الواقع بعد الفعل. وهذا القسم يمكن تقسيمه إلى أنواع هي:

١. أن المصدر مأخوذ من فعل يتقدمه

٢. أن المصدر لم يؤخذ من فعل يتقدمه والمصدر يشير إلى معنى الاسم

٣. أن الفعل الذى يتقدمه فعل معين أو مشتقاته مثل المصدر أو اسم الفاعل

ب. المصدر يتقدمه كلمات معينة مثل حرف الجر وكلمة قبل أو بعد، أو اسم التفضيل، أو رغم، أو دون.

ج. المصدر الذى وقع موقع المصطلحات السائرة.

٢. والطريقة لترجمة المصادر بجميع أنماطها كما هو مذكور في النمرة الأولى من هذا الاختتام تتراوح بين تحويلها في اللغة الإندونيسية إلى اسم وفعل وصفة واسم الفاعل.

ثبت المراجع

- Abdurrahman, Dudung, *Pengantar Metode Penelitian*, Kurnia Kalam Semesta, 2003.
- Ali, Atabik dan Zuhdi Mudhor, Ahmad, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, Yogyakarta: Multi Karya Grafik, 1996.
- Baker, Mona, *Intrinsic Another*, New York: Routledge, 1992.
- Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.
- Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, 2003.
- Chaer, Abdul, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta, 2002.
- Hanafi, Nurachman, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, Ende Flores: Nusa Indah, 1986.
- Hartono, *Belajar Menerjemah Teori dan Praktek*, Malang: UMM, 2003.
- Hatim, Basil, dan Monday, Jeremy, *Tranlation and Adverced Resource Book*, New York: Routledge, 2004.
- Nababan, Rudolf, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999.
- Surakhmad, Winarno, *Pengantar Penelitian Ilmiah*, Bandung: Trnsito, 1985.
- Yusuf, Sujendra, *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, Bandung: Mandar Maju, 1994.
- Munawir, Achmad Warsun, *Kamus al-Munawir Arab-Indonesia Terlengkap*, Yogyakarta: Pustaka Progresif, Cet.ke-2, 2002.

ملاحق

١ - المصدر الواقع بعد الفعل

(أ) مصدر وقع مفعولا مطلقا بدون صفة له . فالطريقة لترجمة مثل هذا المصدر هي عامة بتحويله إلى الاسم

الترجمة البديلة	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	التمرية
Barang siapa menggali <u>lubang</u>	Barang siapa menggali <u>penggalian</u>	من حفر <u>حفرة</u>	١١	١
Berikan surat ini kepadaku, nanti aku akan memberimu <u>hadiah</u>	Berikan surat ini kepadaku, nanti aku akan memberimu <u>pemberian</u>	أعطي هذا <u>الخطاب</u> وسوف أحضر لك <u>العطية</u>	١٤	٢
Diceritakanlah <u>berita</u> (yang diperoleh dari pak menteri)	Diceritakanlah <u>pemberitaan</u> (yang diperoleh dari pak menteri)	فأخبره <u>الخبر</u>	١٤	٣
Tapi ketika Khimar melangkah <u>dua langkah</u>	Tapi ketika Khimar melangkah dua <u>pelangkah</u>	لكن <u>الحمار</u> خطا <u>خطوتين</u>	٢٧	٤

(ب) مصدر وقع مفعولا مطلقا يتبعه صفة أو نعة. فالطريقة لترجمة مثل هذا المصدر هي عامة بحذف المصدر والاكتفاء بوصفه أو بترجمة

" dengan/secara + kt sifat "

الترجمة البديلة	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	التمرية
Dia (burung sombang itu) kembali bertemu kelompoknya dan diterima dengan jelek	Dia (burung sombang itu) kembali menghadap ke kelompoknya dengan <u>penghapan</u> yang jelek	عاد إلى جماعة استقبلته <u>استقبالا</u> شئنا	٣٤	١
Tapi Ayam itu dapat bertelur dengan baik	Tapi Ayam itu dapat bertelur dengan <u>peneluran</u> yang baik	لكنها كانت تبيض <u>بيضا</u> جيدا	٨	٢

Kemudian Himrojan tersenyum sebagai pemenang	Kemudian Himrojan tersenyum dengan <u>senyuman kemenangan</u>	فابتسم (هميرجا) ابتساما الظافر	٣٥	٣
Samir meniup balonnya lagi	Samir meniup balonnya dengan <u>tiupan yang baru</u>	نفخ سامر نفخةً جديدةً	٥٧	٤
Laki-laki itu bernyanyi dengan baik	Dan laki-laki itu bernyanyi dengan <u>penyanyian</u> yang baik	وغنى الرجل غناءً جميلاً	١٢	٥

٢ المصدر الواقع بعد الفعل وهو غير مأخوذ منه والمصدر وغير مأخوذ منه والمصدر يشير إلى معنى الاسم. هذا القسم من المصدر أكثره يترجم في اللغة الاندونيسية بالصيغة التي تدخله اللواحق واللواحق.

الترجمة البديلة	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	التمرة
Ia mendapat <u>kesulitan</u> ketika berburu ikan-ikan yang menjadi makanannya	Ia mendapat <u>kesulitan</u> ketika berburu ikan-ikan yang menjadi makanannya	صار يجد صعوبة كبيرة في صيد طعامه من الأسماك	٢٥	١
<u>Ketakutan</u> mulai menjalar di hatinya	<u>Ketakutan</u> mulai menjalar di hatinya	ودب الذعر في قلبها	٢٥	٢
Karena kamu memberi <u>kesempatan</u> pada oksigen, air dan udara untuk berkumpul dan melakukan reaksi oksidasi pada dinding sepedamu	Karena kamu memberi <u>kesempatan</u> pada oksigen, air dan udara untuk berkumpul dan melakukan reaksi oksidasi pada dinding sepedamu	لأنك تركب فرصة لكي يجمع الأكسجين والماء والهواء معا على جدار الدراجة	٢٠	٣
Dan pada suatu hari kedua sahabat ini terlibat dalam <u>perbedaan</u> pendapat	Dan pada suatu hari kedua sahabat ini terlibat dalam <u>perbedaan</u> pendapat	وفي يوم نشب خلافا بين الصديقين	٢٨	٤

٣ - المصدر الواقع بعد فعل معين أو مشتقاته مثل المصدر وقيره

الترجمة البديلة	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	الnummer
Dengan sia-sia Itik(betina) itu berusaha <u>mempertahanan</u> tempat renangnya	Dan Itik(betina) itu dengan sia-sia berusaha <u>pertahanan</u> atas tempat renangnya	وحاولت البطيطة عبثا <u>المحافظة</u> على موقع للعوام	١٠	١
Sang Ibu meminta kepadanya untuk <u>waspada(menjaga diri)</u> jika ada kucing-kucing liar yang masuk ke halaman itik	Sang Ibu meminta kepadanya untuk <u>kewaspadaan(penjagaan diri)</u> jika ada kucing-kucing liar yang masuk ke halaman itik	وطلبت منه الإحتراس من القطط عند الدخول إلى فناء البط	٦	٢
Dia cukup bisa <u>minum</u> beberapa tetes air	Dan dia cukup daengan <u>peminuman</u> beberapa tetes air	وإكتفى بشرب قطرات من الماء	٣١	٣
Ia(Musang) tidak bisa <u>menyentuh</u> tandan-tandan anggur itu	Ia(Musang) tidak bisa <u>kesampean</u> tandan-tandan anggur itu	فلم يتمكن من الوصول العناقيد	٣٩	٤
Maka Itik perempuan hina itu memutuskan untuk <u>melarikan diri</u>	Maka Itik perempuan hina itu memutuskan untuk <u>pelarian</u>	فقررت المسكينة الفرار	٧	٥
Alhamdulillah....., anak-anak ini sudah hampir <u>keluar</u> dari telurnya.	Alhamdulillah....., anak-anak ini sudah hampir pada <u>pengeluaran</u> dari telurnya.	الحمد لله, لقد أو شكت الكتاكيت على الخروج من البيض	٥٩	٦
Tetapi dia tidak mau <u>menjelaskannya</u> (pada raja)	Tetapi dia tidak mau <u>penjelasan</u> kepadanya(raja)	ولكنه لا يريد الإفصاح عنه	١٣	٧

بعد مشتقات الفعل مثل

الترجمة البديلة	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	المرّة
Dia(Khimar) terpaksa <u>mengapung</u> di tengah (arus)	Dia(Khimar) terpaksa di tengah pengapungan (arus)	فوجد نفسه مضطرا إلى <u>العوام</u> وسط	٤٣	١
Samir menjawab dengan <u>minta penjelasan</u>	Samir menjawab dengan <u>minta penjelasan</u>	أجابه سامر <u>باستفسار</u>	٥٦	٢
Aku tidak kuat lagi <u>melanjutkan perjalanan</u>	Aku tidak kuat <u>kesampaian</u> perjalanan	لا أستطيع مواصلة السير	٢٧	٣

٤- المصدر الّقع بعد حرف الجر بياناً لكيفية أحوال الفعل. هذا القسم من

المصدر أكثره نترجمه بصفة في اللغة الإندونيسية

الترجمة البديلة	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	المرّة
Kemudian ia melihat bulunya sendiri yang <u>jelak dengan penuh rasa gundah dan sedih</u>	Kemudian ia melihat bulunya sendiri yang <u>jelak dengan kegundahan dan kesedihan</u>	ثم نظر إلى ريشه البشع بكآية وحزن	٣٣	١
Dan, kedua burung itu berjalan dengan <u>bangga</u> dan gaya yang indah	Dan kedua burung itu berjalan dengan gaya yang indah dan <u>kebanggaannya</u>	وهما يتبحران في مشيهما بفخر وعظمة	٣٣	٢
Pada kesempatan kali ini dia meloncat <u>dengan sangat kuat sekali</u>	Pada kesempatan kali ini dia meloncat <u>dengan amat sangat kuat</u>	وفي هذه المرة قفز الثعلب بقوة شديدة	٣٩	٣
Dia menjauhi tandan-tandan anggur itu <u>dengan sedih</u>	Dia menjauhi tandan-tandan anggur itu <u>dalam kesedihan</u>	وانسلّ مبتعداً في حزن	٣٩	٤
Dia tertawa kegirangan, meloncan-loncat dengan sangat senang	Dan dia tertawa kegirangan, meloncan-loncat di sekitarnya <u>dengan kesenangan</u>	ويضحك ويرقص حوله بمرح	٣٦	٥
Burung Undan (laki-laki) <u>dengan tenang</u>	Burung Undan (laki-laki) memberi semangat pada	يُزبّت ذكر البجع على	٦٠	٦

memberi semangat pada istrinya	istrinya dengan <u>ketenangan</u>	زوجته <u>بهدوء</u>		
Ayam Bangkok itu mengerami telurnya dengan <u>aman dan tentram</u>	Ayam Bangkok itu mengerami telurnya dengan <u>keamanan dan ketentraman</u>	ورقدت على البيض في هدوء وسلام	٦١	٧
Bangkok itu menyuapi anak-anaknya dengan <u>lahap sekali</u>	Bangkok itu menyuapi anak-anaknya dengan sangat <u>kelahapan</u>	فالتهمها للصغار <u>بنهم</u> شديد	٦١	٨
Karena dia berjalan dengan <u>sangat pelan</u>	Karena dia berjalan dengan <u>sangat kelambanan</u>	لأنها تسير <u>ببطء شديد</u>	٤٠	٩

٥ - المصدر الذي يتقدمه قبل أو بعد وهذا القسم نترجمه في أغلب الأحيان بتحويله إلى المعبر

الترجمة البديلة	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	الnummer
Dia menyeberangi sungai sebelum <u>sampai</u> ke jembatan	Dia menyeberangi sungai sebelum <u>kesampaiannya</u> ke tempat penyeberangan	ويعبر النهر قبل <u>وصوله</u> إلى المعبر	٤٤	١

٦ - المصدر الذي يتقدمه اسم التفضيل. وهذا القسم نترجمه في كثير من الأحيان بتحويل إلى الصفة

الترجمة البديلة	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	الnummer
“Sementara Keledai badannya sangat <u>kurus dan lemah</u> ”	“Sementara Keledai badannya lebih banyak <u>kekurusan dan kelemahan</u> ”	أما الحمار فصار أكثر <u>نحافة وضعفاً</u>	٢٦	١
“Karena <u>sangking dalamnya</u> , sehingga menyebabkan gerobak Khimar miring	Karena <u>lebih banyak kedalamannya</u> , sehingga menyebabkan gerobak Khimar miring	بل أكثر <u>عمقا</u> مما كان يتصر	٤٣	٢
Inilah keistimewaan yang <u>sangat agung</u>	Ini adalah keistimewaannya yang paling agung	وهذا أعظم <u>إمْتِيَّاز</u>	٦	٣

٧- المصدر المنصوب بعد الفعل "زاد أو ازداد" نترجمها في الغالب

بتحويله إلى صفة

الترجمة البديلة	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	النمرة
Ketika Kuda melihat kesenangan yang jelek seperti ini, ia semakin <u>marah</u>	Ketika Kuda melihat kesenangan yang jelek seperti ini, ia <u>kemarahannya</u> bertambah	وعندما رأى الحصان مثل هذه المتعة الحبيثة <u>إزداد غضباً</u>	٣٦	١
Dan begitulah setiap ia melihat gambarnya di air rawa, <u>ia semakin benci</u>	Dan begitulah setiap ia melihat gambarnya di air rawa, <u>bertambah kebenciannya</u>	وكأنه كلما أبصر صورته في ماء المستنقع <u>إزداد كآبة</u>	٣٣	٢
Dan setelah itu, permasalahan-permasalahan Itik(betina itu) <u>semakin buruk</u>	Dan setelah itu, permasalahan-permasalahan Itik(betina itu) <u>semakin bertambah buruk</u>	وأزدادت الأمور بعد ذلك <u>سوءاً</u>	٧	٣

٨- المصدر الذى يتقدمه "رغم" نترجمها غالباً بالفعل أو الصفة.

الترجمة البديلة	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	النمرة
Meskipun sangat <u>sedikit</u> kepentingannya, tapi si-penggembala selalu memanjakan dan memperhatikannya	Dan kebencian, sedikit kepentingannya, tapi si-penggembala selalu memanjakan dan memperhatikannya	ورغم <u>قلة</u> أهمية إلا أن الراعى كان دائماً يدلله ويخصه برعايته	23	١

٩- المصدر الذى يتقدمه "دون" نترجمها غالباً بالفعل أو الصفة

الترجمة البديلة	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	النمرة
Dia (khimar) ikhlas, <u>tanpa protes</u> diberi makanan jerami yang	Dia (khimar) ikhlas, <u>tanpa pemrotesan</u> diberi makanan jerami yang	ورضى بأن يطعم	٢٦	١

sebagai <u>pengganti</u> makanan ternak	sebagai <u>pengganti</u> makanan ternak	بالتبن <u>بدل</u> من العلف دون احتجاج		
<u>Tanpa ragu</u> lagi, semua ikan setuju dengan usulannya”	<u>Tanpa keraguan</u> lagi, semua ikan setuju dengan usulannya”	ووافقت <u>الأسماء</u> على اقتراحه دون تردد	٢٦	٢
Aku memakan dua batang rumput di dekat sawah <u>dengan tanpa</u> izin pemiliknya	Aku memakan dua batang rumput di dekat sawah <u>dengan tanpa</u> pengizinan pemiliknya	أكلت <u>قُرب</u> حقل دون إذن صاحبه حزيمتين من عُشب	٤٢	٣

١٠- المصدر الذي وقع موقع المصطلحات السائرة. ففي هذا السياق نحن نترجمها على أنها من العبارة المسكوكة، فإذا، علينا أن نبحث ما يقارنها في الثقافة

الترجمة البديلة	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	الnummer
Oke manku.....!”	<u>Pendengaran dan</u> ketaatan wahai saudaraku....!	سمعا وطاعة يا صديقي	٣٥	١
Yaa..., ruugi deh...	Yaa.... <u>kerugian</u>!	يا للخسارة	٣٠	٢
Dengan cepat keduanya telah sampai dimana kuda berada	Dengan cepat keduanya telah kesampaian dimana kuda berada	وسرعان ما وصلا إلي الحصان	٣٥	٣
“Dasar nasib lagi muujur.....!”	Dan dari <u>kebagusan</u> nasibnya....!	ومن <u>حسن</u> حظه	٢٩	٤
<u>Persetan</u> dengan emas...!	<u>Pelaknatan</u> atas emas...!	اللعة على الذهب!	٢٢	٥
Mulai dari sekarang..... <u>selamat tinggal</u> ...!	Mulai dari sekarang...dan <u>ucapan</u> selamat tinggal....!	ومن الآن وداعا.....!!	٢٨	٦
Cukup <u>meniupnya</u> Samir.....!	Cukup <u>peniupannya</u> , hai Samir.....!	كفى نفخاً يا سمير.....!!	٥٧	٧

ترجمة الباحثة

Nama : SUYATI
TTL : Bantul, 29 Juli 1982
Jenis Kelamin : Perempuan
Agama : Islam
Kewarganegaraan : Indonesia
Alamat Asal : Ngincep, Triwidadi, Pajangan, Bantul, Yogyakarta,
RT/RW. 03/37
Alamat di Yogyakarta : -----
Nama Ayah : Rejo Utomo
Agama : Islam
Pekerjaan : Buruh
Nama Ibu : Suwarti
Agama : Islam
Pekerjaan : IRT

Riwayat Pendidikan:

- SD Negeri Manukan II lulus tahun 1996
- MTs. Al-Falaah lulus tahun 1999
- MAN Gandekan lulus tahun 2002
- Masuk UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta tahun 2002

Yogyakarta, 20 Juli 2008

Yang bersangkutan,

Suyati
02111213